

## Les 7 paroles de Yeshoua sur la croix

Luc 23/34

אָבִי סָלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יָדְעִים מִה הֵמָּה עֹשִׂים  
'osim hemah mah yod'im 'eynam ki lahem selah 'avi

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
אָבִי	אָב	Père	Mon Père
סָלַח	סָלַח	Pardonner, gracier	pardonne
לָהֶם	הֵם	eux	Vers eux
כִּי		Car, que, quand, si	Car
אֵינָם	אֵין	Aucun, insensé, il n'y a pas	Ils ne sont pas
יָדְעִים	יָדַע	Connaître, savoir, admettre, confesser, apercevoir, avouer, distinguer, être sage, considérer, être instruit	Sachant
מִה		Quoi ?	Quoi ?
הֵמָּה		Ils (pronom personnel)	Ils
עֹשִׂים	עָשָׂה	Participer, accomplir, porter, apte à, assister à	Participants

Luc 23/43

וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֵלָיו אָמֵן אָמַר אֲנִי לְךָ כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגִן־עֵדֶן  
began-'eden 'imadi tiheyeh hayom ki leka 'ani 'omer 'amen 'alaiv Yeshoua vayomer

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Parole, promesse, commandement. Répondre, dire	Dit
יֵשׁוּעַ	יָשַׁע	Sauver, libérer, délivrer	Yeshoua (sauveur)
אֵלָיו		Vers lui (préposition)	Vers lui
אָמֵן	אָמֵן	Vérité, ainsi soit-il, vraiment. Vient de אָמַן : confirmé, digne de confiance, croire, fidèle, durable	Vérité
אָמַר	אָמַר	Parole, promesse, commandement. Répondre, dire	Parole
אֲנִי		Je (pronom personnel)	Je
לְךָ		Pour toi	Pour toi
כִּי		Car, que, quand, si	Car
הַיּוֹם	יוֹם	Jour	Aujourd'hui
תִּהְיֶה	הָיָה	Etre, exister, venir, devenir	Tu seras
עִמָּדִי	עִמָּדִי	Contre (proche). Vient de עַמַּם : contre, à proximité	Avec moi
בְּגִן־עֵדֶן	בֵּן עֵדֶן	Jardin Plaisir, délicat	Dans le jardin d'Eden

Jean 19/26-27

אִשָּׁה הִנֵּה זֶה בְּנִי וְאַחֶר אָמַר אֶל־תְּלָמִידוֹ הִנֵּה זֹאת אִמִּי  
'imeka zo't hineh el-talmido 'amar ve'ahar benek zeh hineh 'ishah

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
אִשָּׁה	אִשָּׁה	Femme, épouse, femelle	Femme
הִנֵּה		voilà	Voilà
זֶה		Celui-ci	Celui-ci
בְּנִי	בֵּן	Fils	Ton fils
וְאַחֶר	אַחֵר	Ensuite, après, derrière, suivre	Et ensuite
אָמַר	אָמַר	Parole, promesse, commandement. Répondre, dire	Il dit
אֶל־תְּלָמִידוֹ	תְּלָמִיד	Etudiant, élève. Vient de לָמַד : enseigner	Vers son disciple
הִנֵּה		voilà	Voilà
זֹאת		Ta	Ta
אִמִּי	אִם	Mère	Mère à toi

**Marc 15/34**

וַיִּצְעַק יֵשׁוּעַ בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לְמָה שְׁבַקְתָּנִי  
 shevaqtani lemah 'elahi 'elahi gadol beqol Yeshoua vayits'aq

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
וַיִּצְעַק	צַעַק	Crier, pleurer, appeler en pleurant	Et il cria
יֵשׁוּעַ	יָשַׁע	Sauver, libérer, délivrer	Yeshoua (sauveur)
בְּקוֹל	קוֹל	Clameur, voix, bruit, mugissement, son, tonnerre	Dans une clameur
גָּדוֹל	גָּדוֹל	Grand, considéré, important, fort, puissant, excellent	Forte
אֱלֹהֵי	אֵל	Dieu, puissant	Mon dieu (2 fois)
לְמָה	מָה	Quoi ?	Pourquoi ?
שְׁבַקְתָּנִי	שָׁבַק	Quitter sans se parler, seul, abandonner.	M'as-tu abandonné

**Jean 19/28**

צָמֵאתִי  
 Tsam'ti

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
צָמֵאתִי	צָמָא	Soif, altéré, sec, homme assoiffé	J'ai soif

**Jean 19/30** (2 mots possibles)

כָּלָה ou נִשְׁלַם  
 koulah nishlam

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
כָּלָה	כָּלָה	Achèvement, destruction totale, fin complète, extrémité pleine, tout à fait, fini, consommé, terminé, arrivé à son terme.	Tout est accompli
נִשְׁלַם	שָׁלַם	Rendre, payer, restituer, donner en dédommagement, remplacer, être en paix, achever, rendre le bonheur, consoler, ami de Dieu, tirer vengeance.	Etant achevé

**Luc 23/46**

אָבִי בְיַדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי וּבְאָמְרוֹ זֹאת נִפְתָּ וְנַפְשׁוֹ  
 nafsho nafah zo't ouv'amedo rouhi 'afqid beyadeka 'avi

Mot	Racine	Idée générale	Traduction
אָבִי	אָב	Père	Mon Père
בְיַדְךָ	יָד	Main, force	Dans ta main
אֶפְקִיד	פָּקַד	Au soin de, en dépôt, avoir la surveillance, numéroter, nommer.	Je mets en dépôt
רוּחִי	רוּחַ	Vent, Esprit, respiration	Mon esprit
וּבְאָמְרוֹ	אָמַר	Parole, promesse, commandement. Répondre, dire	Et dans sa parole
זֹאת		Cette, celle-là (féminin)	Celle-là
נִפְתָּ	נָפַח	Souffler, bouillir, emporter par le souffle, respirer, perdre	Emporte par un souffle
וְנַפְשׁוֹ	נָפַשׁ	Ame, vie, personne, désir	Son âme

**Luc 23/34** : « Père, remets leur : non, ils ne savent pas ce qu'ils font.»

**Luc 23/43** : « Amén, je te dis: aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.»

**Jean 19/26-27** : « Femme, voici ton fils.», Ensuite, il dit à l'adepte: «Voici ta mère.»

**Marc 15/34** : « Elohaï, Elohaï, lama sabaqtani ! » («Mon Elohîms, mon Elohîms, pourquoi m'as tu abandonné?») »

**Jean 19/28** : « J'ai soif.»

**Jean 19/30** : « C'est accompli ! »

**Luc 23/46** : « Père, entre tes mains je remets mon souffle.» (Chouraqui)

